



LA TRADICIÓN: CREACIÓN INCESANTE

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse
Taal & Cultuur (SP3V14001)

Stella Tersteeg
5559375

Coordinadora –
Irene Villaescusa

VP – Literatura y
Cultura

Junio, 2017

Contenido

Introducción.....	2
Estado de la cuestión	3
Marco teórico	5
Análisis.....	11
5.1 El origen de Zwarte Piet	11
5.2 El contexto histórico de Zwarte Piet.....	12
5.3 El análisis de Zwarte Piet	13
5.4 Contexto histórico de la comunidad de Salango.....	15
5.5 Análisis de la Balsa Manteña.....	15
Conclusión	17
Bibliografía	18
Fuentes en línea.....	19

Introducción

En cada sociedad existen tradiciones que tienen una cierta función que influencia a todas las partes de una sociedad. Una tradición pertenece al pasado de un pueblo que puede ser una nación entera o una parte diferenciada dentro una nación. Las tradiciones pueden pertenecer a días festivos, acontecimientos festivos o que ritualizan ciertos procesos como, por ejemplo, el bautizo de un niño.

Toda sociedad sigue cambiando por los años, por diferentes razones. La población puede convertirse en un grupo más híbrido que antes y dejar de ser tan uniforme como antes. Es posible que una tradición que antes quedaba bien dentro de una sociedad deba cambiar para seguir estando en concordancia con la sociedad a la que está adaptada. Una problemática que puede ocurrir cuando una sociedad se hace más híbrida y se incorpora más gente de otras culturas que la cultura dominante en esta sociedad. Las costumbres y tradiciones que antes funcionaban bien ya no parecen aplicables a las minorías que forman parte de la sociedad. Por eso es necesario que al mismo tiempo que la sociedad cambia, las tradiciones cambien, para que la mayoría y posiblemente las minorías de la población se sienta identificada con ellas.

En este trabajo me gustaría enfocarme en los procesos de cambio, a los que están sometidos las tradiciones para que no se vuelvan obsoletas. Dos casos que utilizaré para dar más cuerpo a mi argumentación son la tradición de Zwarte Piet, en Holanda, y la del Festival de la Balsa Manteña en Ecuador. Las dos tradiciones se encuentran en dos procesos diferentes. Zwarte Piet todavía está sujeto de una gran polémica en Holanda por los que dicen que es una tradición racista, mientras que el otro lado quiere mantenerlo de todos modos. El Festival de la Balsa Manteña ya es una tradición inventada, por el pueblo de Salango en Ecuador que es una adaptación a la celebración del mestizaje que se festeja durante el Día de la Raza.

Zwarte Piet (o en español 'Pedro el Negro') es el ayudante de San Nicolás. La llegada de San Nicolás se celebra el 5 de diciembre en Holanda y el 6 de diciembre en Bélgica. Es una fiesta para niños que antes se utilizaba para enseñar a los niños a comportarse bien. Zwarte Piet es un hombre joven de color que castiga a los que han sido malos y da dulces a los que han sido buenos. El hecho que Zwarte Piet es el ayudante con piel de color negro, de un hombre blanco, es el argumento racista más grande de la tradición. Las minorías de color en Holanda, así como holandeses

autóctonos y otros extranjeros que no son de color (que viven en Holanda), son de la opinión que la tradición debe eliminarse o transformarse.

El Festival de la Balsa Manteña se celebra cada 12 de octubre en la costa ecuatoriana en la región que se llama Manabí. El Festival de la Balsa Manteña es la celebración que representa la identidad colectiva y cultural del pueblo de Salango. Es una tradición de unos 25 años que pertenece a los que se sienten parte de la comunidad de Salango y que comparten una historia precolombina. La presencia de esta cultura indígena diferenciada fue oficialmente legítima por el estado desde el año 2004, que no es más que 13 años.

Durante el festival se utiliza la vestimenta tradicional que llevan los chamanes, se realizan unos rituales, ceremonias, hay música e incluso teatro. Los chamanes son médicos o pastores del pueblo. Es decir, no tienen un diploma oficial de ser un médico, pero utilizan los medios curativos de la tierra, donde vive el pueblo de Salango. La manera de vestirse es llevar faldas de carrizo, sombreros de carrizo junto con brazaletes de cuentas y la cara se pinta en sobre todo blanco, rojo y verde.

El festival funciona para rescatar y conmemorar el pasado de los ambos pueblos en la época precolombina y es una respuesta al, ya mencionado, Día de la Raza. El Día de la Raza no solo está celebrado en Ecuador, sino en todos los países que fueron colonias del imperio español. La celebración de “la raza” mestiza se manifiesta cada 12 de octubre a través de Latinoamérica. A pesar de que sea el dato oficial de que Cristóbal Colón estuvo en contacto para la primera vez con los indígenas, tiene también el significado de la primera vez que mezclaron las culturas de tanto España como las de las comunidades indígenas. El Día de la Raza, o como se llama más hoy en día ‘Día de la Hispanidad’ o Día de la Fiesta’ en España, también está celebrado dentro de la comunidad de Salango. Sin embargo, no se celebran el día así, pero se lo manifiesta en la forma del Festival de la Balsa Manteña.

Estado de la cuestión

La polémica que existe alrededor Zwarte Piet ocurre en todas las partes de la sociedad holandesa. Desde el momento que llega el 5 de diciembre, las redes sociales, los medios y la política todos se mezclan en un gran número de debates en cuanto al personaje de Zwarte Piet. Holanda se encuentra dividida por una tradición. La identidad nacional, o “holandesa” y la tradición en general, también se menciona en los medios. Es obvio que Holanda está al principio de un proceso de redefinición

que es muy necesario. Zwarte Piet es un ejemplo, hasta ahora, de lo que yo tiendo llamar, de “no-adaptación”. Esto es, una tradición que, a pesar de ser muy criticada, debe evolucionar, pero casi no lo haga, o demasiado lento en comparación con el tiempo en que evoluciona una sociedad.

Todos los periódicos toman una posición en la discusión, defendiendo la tradición u opinando que sería mejor abolirla enteramente. Un ejemplo es la publicación (2015) de unos resultados por una investigación hecha por el periódico holandés *Algemeen Dagblad*. Analizaban en 262 ayuntamientos en Holanda, si Zwarte Piet debería ser de piel blanca desde el año próximo, o si el ayuntamiento no tendría problemas con el hecho que todavía fuera de piel negra. Otro periódico *Telegraaf* dio la tarea a un instituto de investigación ‘DVJ’ de examinar el porcentaje que está en favor de Zwarte Piet. El resultado fue que una mayoría de un 86% no considera Zwarte Piet racista. (Van Dam) Incluso la red social ‘Facebook’ se usa para transmitir el mensaje de la necesidad de cambiar la tradición creando una página en Facebook que publica cualquier cosa (artículos, videos, publicaciones de diferentes seguidores de la página), para reforzar la argumentación en contra de Zwarte Piet. Por supuesto, donde hay páginas en contra, hay páginas en favor de esta tradición.

El periódico *De Volkskrant*, publicó en el 2016 un artículo basado en informe del Defensor de Niños Holandeses¹. Se trata de la influencia que tiene la política en programas que reciben subsidios del gobierno. El hecho que la política no logra crear una opinión compartida entre los diferentes partidos significa que los programas de TV también muestran la división. Uno de ellos todavía habla de Zwarte Piet, mientras que el otro habla de solamente ‘Piet’ (en español Pedro) (Du Pre).

El Día de la Raza que celebra la llegada de Cristóbal Colón en Latinoamérica, todavía se celebra en casi todos los países que fueron colonias de la corona española. Sin embargo, este día festivo no está solamente asociado con el descubrimiento por Colón, sino también era el comienzo de una época dura para la gente indígena. Fueron explotados, abusados y todo para el progreso del imperio español. Lo que se celebra en realidad es la herencia colonial de la raza híbrida, de la mestiza. Es importante tener en cuenta que la identidad mestiza ya es una identidad híbrida dentro las

¹ El Defensor de los Niños controla si el gobierno holandés cumple los derechos para menores. Se ocupa con la educación, las guarderías, ayuda social y sanidad pública infantil. Además, aconseja al parlamento y organizaciones. Así mejora la situación de niños y jóvenes en Holanda tanto como les ayuda con cómo defender sus propios derechos. (Website oficial de la organización del Defensor de los Niños)

naciones de Latinoamérica, como en Ecuador. La identidad del mestizaje en Ecuador se considera como la identidad nacional, porque tiene que ver con el pasado colonial. Sin embargo, muchas naciones no se identifican con una identidad para todos los pueblos, sino que reclaman la de sus antepasados en las tierras americanas antes de los españoles. Por eso, en algunos países celebran este Día de la Raza de una manera diferente, para prestar atención a diferentes identidades culturales, que no están en línea con la ideología mestiza.

En el periódico nacional *El Universo* de Ecuador publica diferentes artículos que hablan de la búsqueda a una identidad propia en un mundo dominado por el mestizaje. Formulan, la pregunta de pertenencia. Más del 20% de la población ecuatoriana se identifica como indígena. (*El Universo*)

Dentro la identidad nacional, y híbrida, del mestizaje existen manifestaciones de otras identidades culturales. Un ejemplo es el caso de este trabajo que es el Festival de la Balsa Manteña, descrito detalladamente por el Daniel Eric Bauer (2010) en un artículo que analiza el festival como manifestación cultural que estimula un sentido fuerte identitario del pueblo de Salango. Esa fue la inspiración, para mí, para utilizar el festival en contraste con la tradición de Zwarte Piet. La tradición de Zwarte Piet podría entrar en un proceso hacia una identidad nacional más híbrida, mientras que el festival ecuatoriano ya lo hace para afrentar la identidad mestiza.

Los dos casos de este trabajo me llevan a formular la siguiente pregunta de investigación:

¿Hasta qué punto son comparables las transformaciones y las características de las tradiciones de Zwarte Piet y el Festival de la Balsa Manteña en relación a la identidad cultural?

Marco teórico

El primer concepto sobre el que quiero hablar es el de la identidad cultural. Entre las muchísimas teorías sobre el fenómeno de identidad, yo sigo a Emma Cervone que se concentra sobre todo en la identidad étnica. El objetivo de este trabajo no es necesariamente averiguar lo que es una identidad étnica, pero la manera de describir cómo se construye una identidad minoritaria frente a la dominante. Es decir, cómo se forma la identidad de grupos marginales frente a la identidad dominante de la nación en que vive y que puede diferenciarse de la identidad nacional que no define a todos los que viven en una misma nación. Cervone muestra la formación de una

identidad étnica por medio de unas organizaciones que luchan por más legitimidad de la presencia de una identidad étnica en la región de los Andes del Ecuador.

Poniendo Ecuador en su propio contexto histórico, como cada país latinoamericano, se ve que Ecuador antes tenía una variedad de culturas indígenas por el hecho que no existió un país llamado Ecuador antes de la conquista española. Durante la conquista española forzaron a los que, desde este momento, pertenecían a diferentes comunidades y culturas, se asimilaran a la cultura española. Después de la colonización española, siendo independiente, era necesario para el gobierno ecuatoriano formar un sentido de unidad en el país y con eso una identidad nacional a los que pudieran pertenecer todos los habitantes de Ecuador. “Los proyectos homogenizantes e integracionistas (...) han llevado gradualmente a la radicalización de las diferencias sociales y culturales (...)”. (Cervone 66)

Las primeras organizaciones surgieron para defender lo que llamaron la identidad étnica y ponerse “frente a la ideología homogenizante”. (Cervone 48) Aunque ya existía desde las épocas antes de la conquista española, debieron que diferenciarse de nuevo para defender su lugar en la sociedad ecuatoriana de hoy en día. Las organizaciones tenían que redefinir el rol que tiene la identidad étnica en Ecuador. (Cervone 47) Para formar una identidad que se diferencia de la identidad nacional hay que alcanzar las diferencias sociales, es decir, no prestar atención a cuánto gana una persona o qué profesión tiene alguien, y en este caso étnico, creando un solo frente. (Cervone 51). Cervone también opina que, para reconocer una identidad étnica delimitada, hay que excluir a los que no cumplen a las características que encarna esta identidad étnica. Eso es exactamente lo que también hizo el gobierno ecuatoriano cuando impuso que el mestizaje fuera la identidad nacional. (Cervone) Lo último a lo que presta atención Cervone es que la modernidad en que vivimos hoy en día podría ofrecer posibilidades de negociar sobre el conflicto entre dos identidades diferentes, para que se forme una identidad híbrida con quien todos pueden identificarse. (Cervone 67) Entonces, según Cervone la existencia de más identidades culturales dentro de una sociedad es posible y sigue siendo en evolución por ayuda de, entre otros, las organizaciones que ya luchaban años para conseguir un status legítimo dentro de una situación multicultural.

Elaborando el tema de una identidad cultural utilizaré otra teoría de Cervone y cómo está contrariada por el multiculturalismo en el mundo del siglo 2000. De nuevo destaca las organizaciones que luchan para una diversidad más grande en las esferas

políticas, jurídicas y otras instituciones nacionales. Utiliza el término 'post-reconocimiento' (Cervone 199) para referirse a la necesidad de reconocer al nivel nacional que existe una diversidad étnica en Ecuador. Este post-reconocimiento está limitado por el multiculturalismo que, según Cervone, está demasiado idealizado porque propaga una supuesta igualdad, aunque todavía no es el caso en Ecuador y otros estados (Cervone 201). La Constitución ecuatoriana supuestamente incorporó derechos para las minorías étnicas por los que pudieron tener un rol igual a la mayoría nacional en el mundo político, jurídico y médico, aunque no es así en la práctica.

Incorporar más que una cultura dentro una sola sociedad es complicado y difícil de solucionar. "Ese tipo de reconocimiento no necesariamente implica igualdad ni elimina la discriminación y los prejuicios que todavía afectan a los ciudadanos indígenas y afrodescendientes". (Cervone 205) Además, el reconocimiento de la presencia política indígena no era porque está escrito en la Constitución, sino porque las organizaciones que intentan defender la identidad étnica han luchado por décadas para conseguir lo que han conseguido hasta ahora. (Cervone 206) Pues, la situación ahora es que la presencia política de los que tienen una identidad étnica se constituye por los que se consideran "indios permitidos"², es decir minorías integradas en la sociedad civil moderna, aunque las organizaciones étnicas no han luchado para estar considerados así, es más bien la identidad impuesto por el gobierno, la identidad nacional y no una identidad cultural. (Cervone 208)

Cervone hace claro que la identidad étnica pertenece a la cultura étnica dentro de la comunidad andina. Vemos que la identidad nacional dominante del mestizaje no está conforme con la identidad cultural étnica. La diferencia entre la identidad nacionalmente aceptada y diferentes identidades culturales, dentro la misma sociedad, causa una división. Los que no tienen la identidad nacional, no se sienten incorporados en la sociedad. Bowen analizó Francia y la intolerancia hacia el pañuelo que llevan las mujeres musulmanas. Después de analizar la teoría de Rousseau, Bowen concluye que el estado de la república francesa mantiene la identidad nacional, que a su vez causa que elimina cualquier forma de pluralismo cultural y regional: "(...) the crucial role of the state to educate people in what it means to be a French citizen, thus creating unity over regional and religious differences". (Bowen) [(...) el rol crucial

² "Entonces, los "indios permitidos" son los que implementan tales políticas y llegan a ser emblemas de la transformación del indígena en ciudadano moderno y partícipe del desarrollo económico del país, y ya no "indios alzamenteros". (Cervone, 2009, p. 208)

del estado en educar a la gente qué significa ser un ciudadano francés, pues más bien creando unidad que diferencias regionales y religiosas].³ Así está mostrado que el estado tiene un gran rol en disminuir la cantidad de posibilidades de manifestar otra identidad cultural, porque la identidad nacional sigue dominando la vida cotidiana.

Byron y Kockel no consideran la situación tan negativa y perdida como Bowen y Cervone. Explican que la situación está mejorando, en su caso, en la Unión Europea: “The enlargement process of the European Union enhances and develops an environment which increases cultural, linguistic and religious diversity” (Byron & Kockel) [El proceso ampliador de la Unión Europea aumenta y desarrolla una esfera en la que extiende la diversidad cultural, lingüística y religiosa]. Aunque muchos no tienen mucha esperanza en una situación mejor en que una identidad cultural pudiera convivir con una identidad nacional y dominante, Byron y Kockel lo contradicen. En una sociedad sí sería posible que una identidad cultural, formada por lengua, religión etc., tiene un lugar propio para manifestarse y que esté aceptado por los que no comparten la misma identidad cultural. No significa que en cada situación es posible que más que una identidad existe dentro una sociedad. Ellos también toman en cuenta la posibilidad de aparecer un conflicto entre las dos o que sigan existiendo completamente separadas (Byron & Kockel)

Es necesario, en este punto, relacionar las teorías sobre identidad cultural con las de la tradición. La primera teoría sobre la tradición en general es la de Hobsbawm que habla de tradiciones que están inventadas y las que son auténticas. El efecto de ambas maneras de crear una tradición es importante para ver cómo radica en una cultura. Cada cultura tiene sus propias costumbres. Los que tienen la identidad perteneciente a esta cierta cultura, consideran los costumbres algo propio también. Si se repita una costumbre más que una vez, sea por pragmática o por simbolismo, se puede llamarlo una tradición. (Hobsbawm)

Se forman tradiciones para formalizar o ritualizar una situación (Hobsbawm 4), pero cuando una sociedad cambia a lo largo del tiempo, una tradición puede convertirse en algo superfluo. Por eso, la gente tiene que cambiar las tradiciones o eliminarlas, para que la sociedad quede en equilibrio. Hobsbawm (1983) da un ejemplo para aclarar esta teoría diciendo: “(...) in short, when there are sufficiently large and rapid changes on the demand or the supply side.” (Hobsbawm 5) [(...) en

³ A partir de esta cita, todas las citas traducidas del inglés a español están traducidas por mí misma.

breve, cuando hay suficientes cambios largos y rápidos al lado de demanda y oferta] Una manera de cambiar una tradición, para justificarla en la sociedad cambiada es utilizar la base antigua con “instrumentos”⁴ diferentes. Un ejemplo es el caso de canciones folklóricas de Alemania. Crearon nuevas canciones, pero en alemán. Así utilizaron la base vieja que fue la lengua alemana con un instrumento diferentes, que fueron nuevos textos en las canciones (Hobsbawm) Razones para eliminar una tradición es porque ya no son adaptables o disponibles, o porque ya no se las utilizan. Si este es el caso, la gente tiene que inventar una nueva tradición, reemplazando la vieja. (Hobsbawm)

Hobsbawm divide los motivos para transformar o establecer tradiciones de tres maneras diferentes:

“(…) those establishing or symbolizing social cohesion or the membership of groups, real or artificial communities, those establishing or legitimizing institutions, status or relations of authority and those whose main purpose was socialization, the inculcation of beliefs, value systems and conventions of behavior”. (Hobsbawm 9)

[(...) los que establecen o simbolizan una cohesión social o afiliación de grupos, comunidades reales o artificiales, los que establecen o legitiman instituciones, status o relaciones que conllevan autoridad y los que tiene como objetivo principal la socialización, la inculcación de creencias, el valorar de sistemas y convenciones de discurso.]

Es decir, que él distingue tres motivos. Sin embargo, estos motivos conllevan la imposibilidad de aplicar una tradición universalmente por la movilidad social dentro de una sociedad. De nuevo cuenta el argumento de pertenencia, los que no se identifican con la tradición, no pertenecen a la comunidad en que la tradición sí es aceptada. La división existente, entre otros, por el argumento de pertenencia y sigue existiendo por la fuerza de una tradición. Hobsbawm incluso cree que el orden del día está ordenado por la tradición. La tradición obliga a la gente comportarse “adecuadamente”⁵ y sobrepasa la economía, la tecnología y la organización del estado.

⁴ Instrumentos o materiales, en este caso, significan símbolos, lenguas, rituales, reliquias etc.

⁵ Hobsbawm (1983) lo llama adecuado en el sentido que es una forma de comportarse como está aceptado por la mayoría de la sociedad

La definición de una tradición ayuda a entender mejor su rol en una sociedad en cambio. Una nueva sociedad pide nuevas formas para estimular una coherencia en plan social y de una identidad nacional. Además, el estado debe reformar sí mismo para gobernar funcionalmente. Ejemplos de nuevas tradiciones inventadas conscientemente son más días festivos, ceremonias, nuevos héroes y símbolos. El estado formula las tradiciones así que el público puede adoptarlas en la vida cotidiana. (Hobsbawm 263) Paso a paso la tradición se convierte en algo perteneciente a una nación. Al mismo tiempo, los ciudadanos se sienten más conscientemente parte de una nación⁶: “The standardization of administration and law, (...), transformed people into citizens of a specific country: ‘peasants into Frenchmen’ (...).” (Hobsbawm 264) [La estandarización de la administración y la ley, (...), transformó la gente en ciudadanos de un país específico: ‘campesinos en franceses’ (...)]. Sin embargo, luego Hobsbawm admite que surgió un estándar que definía supuestamente quién era parte de la nación y quién no. Hobsbawm utiliza el ejemplo del EEUU y Alemania porque en estos estados se tomó el patriotismo muy en serio. Alguien que, en los ojos de otros, no parecía bastante patriótico, no podía ser parte de la nación. Esto creó un enemigo universal que no está conforme con los ciudadanos “buenos”⁷. (Hobsbawm)

Bauer ilustra la relación entre una identidad cultural y la tradición, ambas ya tratadas separadamente. Como Cervone se enfoca en la cultura ecuatoriana, específicamente en el Festival de la Balsa Manteña. Se trata de celebrar la identidad cultural del pueblo Salango en Ecuador. El festival tiene un rol doble. Por un lado, sirve para conmemorar el pasado precolombino y por otro lado expresa una crítica a la cultura del mestizaje. (Bauer) Según Andrea Moran es muy importante que se conmemore el pasado, para rescatar la identidad cultural y revivirla. El etnogénesis⁸ ayuda a entender mejor el pasado y el valor que conlleva a generaciones futuras. (Hill en Bauer) El presidente de la cámara de turismo de Ecuador añade que las raíces ancestrales del pasado son la base para una identidad cultural del presente. Entonces, el proceso de crear una comunidad que siga formándose por siglos, es la base para la construcción de una identidad cultural que se manifiesta hoy en día. (Bauer) Un

⁶ Hobsbawm habla de un ‘état civil’ que es, traducido, el estado civil. Se trata del estado civil de un ciudadano que es más consciente de que pertenece a una nación.

⁷ El que encarna a todo ciudadano “bueno” es quien realiza los rituales y adapta todas las convenciones a la vida privada y pública. (280)

⁸ “Etnogénesis (...) es el proceso mediante el cual un grupo de seres humanos pasa a ser considerado como étnicamente distinto.” (Wikipedia) (Es decir, étnicamente distinto que la “raza” mestiza)

festival como el de la Balsa Manteña sirve para celebrar el juntarse de gente diferente, pero con una identidad similar. (Mercado en Bauer) Bauer también incorpora la opinión de Corr en cuanto a la función del festival:

“Uno de los temas que sale a relucir con el ejemplo del Festival de la Balsa Manteña es la plasticidad de la identidad cultural. La actuación de identidades y la presentación formal representa la imagen objetivada del patrimonio cultural.” (Corr en Bauer 191)

Bauer retoma todas las teorías elaboradas antes, para vincular los fenómenos de identidad cultural y de tradición. Una tradición puede ayudar a revivir el pasado y para crear una base para todos que comparten el mismo pasado. El tener en común raíces históricas es elemento que junta a personas que después tienen la oportunidad de compartir una identidad cultural.

En resumen, las teorías propuestas en esta sección adaptaré en la sección siguiente que es el análisis de los datos. El objetivo es poner tanto Zwarte Piet como La Balsa Manteña en un espectro transformativo en que Zwarte Piet todavía está en la fase inicial mientras que la de la Balsa ya evolucionaba por los años. El análisis también incluirá la contribución de los medios y redes sociales, para reflexionar en lo que nos proyecta la práctica de hoy en día, y lo que nos dicen las teorías del marco teórico.

Análisis

5.1 El origen de Zwarte Piet

En 1800 apareció el primer cuadro de Sinterklaas, siendo el hombre como se lo conoce hoy en día, el santo con su manta y su mitra. El cuadro se llamó ‘De Nieuwe Sint Nicolaasprent’ (la imagen nueva de San Nicolás) de Wed. J. van Egmont. En 1850, por primera vez, apareció San Nicolás con su criado Zwarte Piet en el librito para niños que se llamó ‘Sint Nicolaas en zijn knecht’ (San Nicolás y su criado) de Jan Schenkman. (Boer-Dirks) Una de las grandes influencias en la representación de Zwarte Piet era la pintura europea, del siglo XVI en la que se trataba mucho la figura del paje, el criado de la gente rica, que se llamaron ‘El Moro’. (Boer-Dirks) Mucho arte del siglo XVI mostraba un Moro al lado de su ama. El paje que se ocupaba de los caballos fue la inspiración de la ilustración de Zwarte Piet (Boer-Dirks).

5.2 El contexto histórico de Zwarte Piet

No se puede hablar de Zwarte Piet sin tener en cuenta la historia colonial de Holanda. En el siglo XVIII, Holanda tenía un gran imperio colonial tanto al parte del oeste como al parte del este. Algunas de las colonias holandesas fueron Surinam, Curasao, Aruba, Bonaire y Indonesia. Las dos compañías navieras más grandes de esta época fueron la “VOC”⁹ y la “WIC”¹⁰, las Compañías de las Indias Orientales y Occidentales que dominaron gran parte de los negocios al oeste y el este del planeta (Paesie). La WIC se ocupó sobre todo de traer esclavos africanos a Curasao y Surinam desde la costa del oeste de África (Oostindie). Surinam se hizo independiente en 1975, mientras que Curasao se hizo independiente en 2010.

En los años 70 del siglo XX, muchos estudiantes de las colonias holandesas decidieron irse a Holanda. Junto a los estudiantes, huyeron muchos surinameses de la dictadura de Desi Bouterse¹¹ en los años 80 (Lavén & Pegtel). En consecuencia, desde los años 70, Holanda recibió a diferentes nacionalidades del Caribe y de Surinam, a los que se les llama “Antilianen”.¹² Juntos forman las minorías de color en Holanda.

Además, en los años 70 y 80 muchos emigrantes del norte y del centro de África, vinieron a Europa buscando trabajo, o simplemente una vida mejor. Para muchos de ellos era la primera vez que estaban en contacto con una cultura diferente, y con costumbres diferentes.

Una de las costumbres con que se encontraron y se encuentran todavía es la tradición de Zwarte Piet perteneciente a la cultura holandesa, una fiesta folklórica holandesa. En el año 1930 en Holanda se produjeron las primeras revueltas en contra de esta tradición. Fue por una publicación del periódico “De Groene Amsterdammer” que se llamó “Het Neger-nummer (en español: El número del negro). Después de esta publicación una parte (tanto locales como extranjeros) empezó a decir que la fiesta de Sinterklaas es un símbolo de la dominación blanca. Esta perspectiva ha crecido bastante y es ahora un sector al que pertenecen bastantes personas de minorías de color en Holanda.¹³ La polémica aparece recurrentemente en los medios, en la vida

⁹ VOC, o Verenigde Oost-Indische Compagnie (Compañía Unida de las Indias Orientales), hizo negocios en el este del mundo en sobre todo Indonesia y el Cabo de Buena Esperanza.

¹⁰ WIC, o West-Indische Compagnie (Compañía Neerlandesa de las Indias Occidentales), tuvo el monopolio nacional en negociar con África occidental y con Norte-América.

¹¹ Desi Bouterse es el ministro presidente de Surinam, quien fue dictador desde 1980-1985.

¹² “Antilianen” son las personas que proceden de la región de Caribe y Surinam.

cotidiana y cada año antes que llegue la fiesta de Sinterklaas, los debates se avivan y Holanda se encuentra dividida. Los argumentos están basados especialmente en el pasado de esclavitud que tiene Holanda.

5.3 El análisis de Zwarte Piet

Hobsbawm cree que se puede hablar de una tradición cuando se sigue repitiendo una costumbre durante años. Además, tiene el rol de ritualizar una historia, una persona o una situación. Las tradiciones pueden ser inventadas por un cierto motivo, por ejemplo, para hacer creer la población en algo que la caracteriza y sentirse como un conjunto. Eso son tradiciones inventadas (Hobsbawm).

La tradición de Zwarte Piet tiene más o menos 166 años hasta el 5 de diciembre de este año, cuando cumplirá 167 años. Por eso podríamos decir que es una tradición según la teoría de Hobsbawm. El rol de la tradición de Zwarte Piet es, entre otros, para ritualizar la historia del santo Sinterklaas. Zwarte Piet es el personaje más bien para inspirar a los niños que se comporten bien durante todo el año. Tanto Zwarte Piet como Sinterklaas son dos figuras que forman parte de identidad cultural que comparten muchos holandeses.

Sin embargo, ya no es el caso en toda Holanda. Ahora se puede hablar de una desidentificación. Es decir, la sociedad holandesa tal vez cambiara más rápido que pudo la tradición y por eso el país ya no tiene la seguridad teniendo una sola identidad nacional. Hobsbawm lo llama el desequilibrio entre oferta y demanda. El proyecto de homogenizar (Cervone) la población holandesa dándoles un amigo en común, para los niños, ahora no cuenta para los que ven el pasado de la esclavitud en lugar de ver una figura que trae dulces para los niños buenos. El artículo ya mencionado en el estado de la cuestión de este trabajo revela lo problemático de esta desidentificación de Holanda. “Ondanks de hevige en slepende discussie houdt Nederland nog steeds van Zwarte Piet en is driekwart van de mensen niet voor aanpassing van het uiterlijk.” (Van Dam) [A pesar de la discusión intensa y larga, Holanda todavía le quiere a Zwarte Piet, y tres cuatros de la gente no están a favor de adaptar su apariencia].¹⁴

El artículo del periódico *AD* nos ofrece los resultados de una investigación, cuántos ayuntamientos todavía prefieren mantener Zwarte Piet como es, con la cara pintada de negro y los labios pintados en rojo. Sin embargo, hay unos ayuntamientos

¹⁴ A partir de esta cita, todas las citas traducidas del holandés a español están traducidas por mí misma

que declararon no utilizar Zwarte Piet en su forma tradicional, sino aplicar unas manchas negras en su cara. Esto es más conforme con la historia contada a los niños. Según los libros que cuentan sobre Sinterklaas y Zwarte Piet, Zwarte Piet va por la chimenea para poner los regalos en los zapatos de los niños, que ellos han puesto la noche anterior. El hecho que va por la chimenea hace que tiene manchas de hollín en su cara, que le hace negro. La historia no es la misma que el pasado verdadero de Pedro Negro, que se puede leer en su contexto histórico más arriba. La diferencia entre Zwarte Piet con la cara pintada negra y Zwarte Piet con las manchas de hollín en su cara es que el uno estimula la asociación con el pasado de la esclavitud, mientras que el otro está en línea con lo que está descrito en los libros infantiles.

Entonces, sí se ve que los primeros cambios ya tuvieron lugar en 2015, aunque las proporciones son oblicuas y más cambios son necesarios para reformar la tradición nacionalmente. “In het begin werden we nog uitgelachen en nu zien we op heel verschillende plekken al een verschuiving. Het is allang geen 'Amsterdamse kwestie' meer.” (Afriyie) [Al principio se rieron de nosotros y ahora vemos en muchos lugares un cambio. Ya no es una cuestión solo de Ámsterdam¹⁵] En el año 2016, el periódico *Volkscrant* prestó aún más atención a los cambios en la apariencia de Zwarte Piet. Da la voz a muchos ayuntamientos en Holanda, que todos explican sí o no van a cambiar de Zwarte Piet al que se llama ‘Roetveeg Piet’ (traducido al español se puede decir Pedro de Hollín, o Pedro de la Chimenea).

“We hebben meer schoorsteenpieten dan vorig jaar. Daarnaast zetten we nog een aantal zwarte en bruine pieten in.” (Ayuntamiento de Maastricht), “Sinterklaas: 'Ik neem al jaren dezelfde Pieten mee naar Enschede. (...), dus ik zie geen reden om dit jaar andere Pieten mee te nemen.” (Ayuntamiento de Enschede) y “We willen niet bekendmaken hoe onze Zwarte Pieten er dit jaar uitzien. We zijn een beetje moe van de discussie. Op 12 november kun je het zelf zien bij de intocht.” (Ayuntamiento de Emmen). (Van Der Kolk & Míserus)

[Tenemos más Pedros de Hollín que el año anterior. Al lado contratamos unos Pedros negros o marrones. / San Nicolás: “Siempre había traído los mismos Pedros a Enschede. (...), pues no entiendo por qué tengo que traer Pedros diferentes este año. / No queremos anunciar cómo vamos a representar al Pedro Negro este año. Estamos

¹⁵ Véase la parte del contexto histórico de Zwarte Piet, sobre la primera crítica revoltosa en un periódico de Ámsterdam ‘De Groene Amsterdammer’.

hartos de la discusión. El 12 de noviembre puedes ver por ti misma durante la llegada de San Nicolás.]

Es obvio que los primeros pasos ya están hechos hacia una tradición que tiene menos que ver con un pasado doloroso, que está compartido por una parte significativa de la población holandesa.

5.4 Contexto histórico de la comunidad de Salango

La comunidad tiene su sede en la costa ecuatoriana en la región que se llama Manabí. La comunidad se formó hace 5000 años es un conjunto de diferentes grupos indígenas de la región como la cultura de Valdivia o de Machalilla.¹⁶ Según la información de Bauer, el español Bartolomeo Ruiz vio una balsa pilotando por las aguas de la costa ecuatoriana. La balsa probablemente perteneciera al lugar con el nombre Calangome. Hoy en día, la denominación Salango viene del nombre Calangome. (Bauer)

La comunidad ha perdido gran parte de la lengua original por la lengua española impuesta durante la época colonial debajo de la corona española. Además, por la Ley de Organización y Régimen de Comunas¹⁷, fue puesto en una pila de todas las comunas que tuvieron las mismas características.¹⁸ No antes de 2004, fue reconocido oficialmente como un pueblo indígena, en lugar de ser mestiza, aunque no necesariamente hablan la lengua indígena que fue perdida por el pasado colonial y no era una comuna independiente por la ley de 1937. (Bauer)

5.5 Análisis de la Balsa Manteña

La cultura de Salango fue celebrada como parte del mestizaje dominante en Ecuador y toda Latinoamérica y no indígena según la ley ecuatoriana. Para ponerse frente a la ideología homogenizante del mestizaje, era necesario redefinirse como una comunidad con una identidad cultural propia (Cervone). Sin embargo, se tiene que tomar en cuenta que la identidad mestiza ya es una identidad híbrida, que consiste

¹⁶ La información viene del website que ofrece información turística sobre la región en que vive la comunidad de Salango

¹⁷ “Todo centro poblado que no tenga la categoría de parroquia, que existiera en la actualidad o que se estableciere en lo futuro, y que fuere conocido con el nombre de caserío, anejo, barrio, partido, comunidad, parcialidad, o cualquiera otra designación, llevará el nombre de comuna, a más del nombre propio con el que haya existido o con el que se fundare.” (Congreso Nacional)

¹⁸ Website de la información turística sobre Salango

supuestamente en una parte española y una parte indígena. Impuesta por el estado ecuatoriano, pasaron muchos años antes de que fuera posible diferenciarse de la identidad nacional y dominante.

Por un lado, existe este gran proyecto de imponer la ideología del mestizaje a la gente ecuatoriana, cuyo motivo es crear una esfera de unidad nacional. Por el otro lado, el mismo proceso funciona para escapar de un entorno en que existe una sola identidad cultural. La comunidad de Salango excluye a los que no encarnan las características que sí tienen los miembros, para hacer aún más claro la exclusividad y el carácter unitario de la comunidad. El matriz para extorcer un nacionalismo ecuatoriano, es el mismo para crear una comunidad distanciada de una nación que hace que este nacionalismo sirva un doble sentido.

El festival es el caso más ejemplar de la representación de la gente de Salango y su cultura propia. Durante el festival todos los elementos que definen a la cultura se encuentran. Ejemplos son unas balsas en el agua que representan tanto la primera balsa que vio Bartolomeo Ruiz como una de las profesiones más comunes del pueblo, que es pescador/a. Además, honra a las personas del pueblo que vivieron en la época precolombina, llevando el traje tradicional. También hay otros elementos como música y teatro. Todos forman un conjunto de material tradicional (Hobsbawm) asociado con la comunidad de Salango, que expresa aún con más fuerza la posibilidad de que coexistan varias culturas y sus tradiciones.

La base formada por los ancestros se ve por el vestimento tradicional que se lleva durante el festival. La balsa representa el origen de la denominación de la comunidad misma y lo folklórico está expresado por la música y el teatro. El festival hace que la gente reviva el pasado en común y para que valoren la importancia de mantener una cultura tan vieja, con muchas raíces en su historia antigua. (Bauer)



Una balsa Manteña que se utiliza durante el festival. En la vela se ve un pescador, referendo a la cultura pescadora de la comunidad de Salango

Conclusión

Este estudio confirma que la tradición de Zwarte Piet está más bien al inicio del proceso de cambio, mientras que la del Festival de La Balsa Manteña ya está al fin del mismo proceso. El festival de la Balsa Manteña demuestra la posibilidad de que una tradición pueda convertirse en algo con que también las minorías culturales pueden identificarse. La pregunta si Zwarte Piet también lo conseguirá todavía no se sabe, pero hay tímida apertura hacia la inclusión de las sensibilidades de las identidades minoritarias mediante transformaciones en la celebración de Zwarte Piet.

Los dos casos no son comparables en cuanto a las diferencias culturales, que todo pasa en diferentes países y que cada nación reacciona diferente a los cambios profundos de su propia historia. Sin embargo, los motivos para que se quiera alterar la tradición son los mismos: la necesidad de adaptarse e incluir el nuevo orden social, diferente al pasado, y que en un mundo globalizado tiende a la coexistencia y el reconocimiento de varias culturas.

Ecuador no es el único país en el que viven culturas étnicas que no se identifican con la identidad dominante mestiza, pero con otra ideología o cultura. Otros pueblos sienten la necesidad de diferenciarse culturalmente en un estado libre, especialmente tras la historia de dominación española. El nacionalismo como proyecto

homogenizante, ahora es más bien un proyecto heterogenizante que demanda mayor representación política, y positiva, hacia la verdad multicultural.

Tal vez, la población de Salango tiene derecho sobre la legitimidad de su cultura porque es parte de su historia prehispánica, pero esto no es decir que sea menos complejo la manifestación abierta de una identidad cultural. Esto todavía es la dificultad que sufren los que se ocupan con los intentos de modificar la tradición de Zwarte Piet en la actualidad. Habrá muchos más obstáculos hasta que Zwarte Piet sea una tradición para todos, y no para ciertos. El proceso de adaptar una tradición para que sea compatible con la identidad cultural de la comunidad es el proceso por el que la cultura de Salango ha inventado el ritual de la Balsa Manteña, y, en un sentido opuesto, habrá que transformar a Zwarte Piet. Y exactamente este proceso lo que hace que las dos tradiciones sean comparables.

Bibliografía

- Bauer, Eric. "Tradición e identidad cultural: Expresiones Colectivas en la Costa Ecuatoriana". *Revista de Antropología Experimental*. (2010): 183-194.
- Boer-Dirks, Eugenie. "Nieuw licht op Zwarte Piet. Een kunsthistorisch antwoord op de vraag naar de herkomst van Zwarte Piet". *Volkskundig Bulletin*, (1993): 1-35.
- Buitelaar, Marjo. Review de *Why the French don't like headscarves: Islam, the state, and public space* de John Bowen. 2007.
- Cervone, Emma. "Los Desafíos de la Etnicidad: Las Luchas del Movimiento Indígena en la Modernidad". *Journal of Latin American Anthropology*, (1999): 46-73.
- Cervone, Emma. "Los desafíos del multiculturalismo." *Repensando los Movimientos Indígenas*, edited by Carmen Martínez Novo, Crearimagen, 2009, pág. 199-214.
- H. Congreso Nacional y La Comisión de Legislación y Codificación. *Codificación de la Ley de Organización y Régimen de las Comunas*. 1937
- Hobsbawm, Eric. "Introduction: Inventing traditions." *The Invention of Tradition*, edited by Eric Hobsbawm & Terence Ranger, Cambridge University Press, 1983, pág. 1-14.
- Karagiannidis, Christos. Review de *Negotiating culture. Moving, mixing and memory in contemporary Europe* de Reginald Byron y Ullrich Kockel. 2006.

Lavén, Annemarie & Alies Pegtel. "IN BEELD: Suriname en Desi Bouterse." *Historisch Dagblad*. 2014.

Oostindie, G.J. "Slavernij, canon en trauma." Aanvaarding van het ambt hoogleraar in de Caraïbische Geschiedenis. Leiden. 19 oktober 2007. Afscheidscollege.

Paesie, Rudolf. *Lorrendrayen op Africa*. Leiden: 2007.

Fuentes en línea

Bahara, Hassan. 'In De Groene van 1930 verscheen al een aanklacht tegen zwarte piet'. *Groene.nl*. (2014): 9 pár. En línea. Internet. 3 de junio 2017. <https://www.groene.nl/artikel/in-de-groene-van-1930-verscheen-al-een-aanklacht-tegen-zwarte-piet>

<https://www.dekinderombudsman.nl/54/ouder-of-professional/>

'Etnogénesis'. *Wikipedia.org*. En línea. Internet. 7 de junio 2017. <https://es.wikipedia.org/wiki/Etnog%C3%A9nesis>

Ooms, Eefje. 'Onderzoek in 626 gemeenten: Piet blijft zwart'. *AD.nl*. (2015): 4 pár. En línea. Internet. 3 de junio 2017. <http://www.ad.nl/binnenland/onderzoek-in-262-gemeenten-piet-blijft-zwart~a34c1471/>

<http://www.salango.com.ec/comuna-salango-historia.php>

Una Balsa Manteña en el agua. *Google Images*. www.salango.com.ec/en/photo_gallery_balsa_mantena.php

"Sinterklaas". *Google Images*. www.nightwish-whisper.nl/Sinterklaas-Kapoentje-Boek.htm

Van Dam, Daniel. 'We geloven in Zwarte Piet'. *Telegraaf.nl*. (2016): 4 pár. En línea. Internet. 3 de junio 2017. http://www.telegraaf.nl/binnenland/26953993/_We_geloven_in_Zwarte_Piet_.html

Van der Kolk, Thomas, Mark Misérus, Riffy Bol. 'Van roetveegpiet tot 'intens' zwarte piet: dit doen de gemeenten bij de intocht'. *Volkskrant.nl*. (2016): 16 pár. En línea. Internet. 8 de abril 2017. <http://www.volkskrant.nl/binnenland/van-roetveegpiet-tot-intens-zwarte-piet-dit-doen-de-gemeenten-bij-de-intocht~a4409083/>